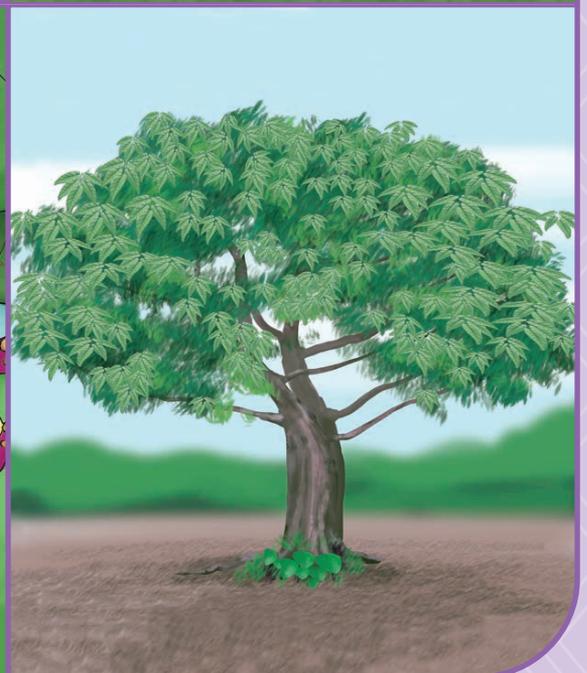
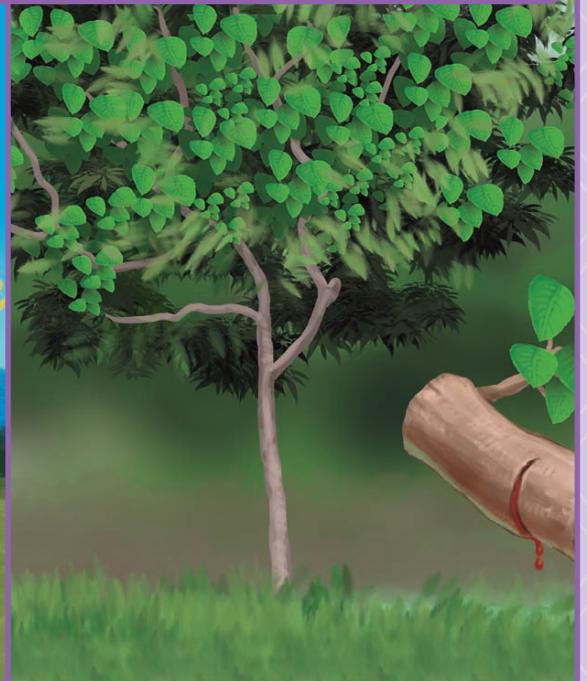


Chaprashuch yandama





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

JUEGO DE CARTILLAS DE PLANTAS - CHAPRA Inicial

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 88 ejemplares
Impreso en julio 2024

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Marlene Sofia Silva Huerta

Elaboración de contenido
Jorge Bisa Tirko

Revisión lingüística
Roger Gonzalo Segura

Diseño y diagramación
Nylda Ataucuri García

Ilustraciones
Alexis Alberto Tuesta Moya
Archivo DEIB-Digeibira

Cuidado de edición
Marlene Sofia Silva Huerta

Impreso en:
PACÍFICO EDITORES S.A.C.
Se terminó de imprimir en julio 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyña 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2024-5599

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Tangama



Tangam washitancha manginush kxonkiya. Wash mburshi wakar mimar ashriya, wakchuch istakya tarma Pachamama. Nllur patatmam watsta, kandankachuch wash watsitokya.

El ojé es un árbol grande que crece en el monte. Tiene una resina como la leche que sirve para desparasitar y aliviar la uta. Sin embargo, los niños no deben tocarla, porque, si se frota los ojos, puede causar daños.



Kachhu



Kach kchutaru anush kis kanunkiya, wazuran xiyakya. Wanus kayanakchu ano pamar, wangan katunkiya. Isha tputsni tuwayruni wanuse katunkitamniya. Pzitoramchu kamacheruch katungtarche.

El aguaje es una variedad de palmera que crece muy alto en los aguajales. Una vez que el fruto está maduro, se recoge y se pone en agua caliente para comerlo.



Kirisna

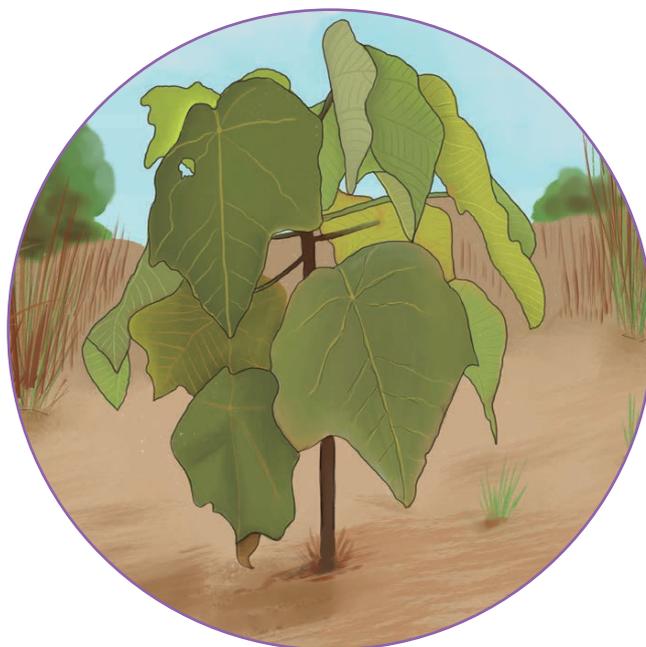


Kirisan mbursish kxoneru kanunkiya, wazuran xiyakya, wapar taritamta. Wash mburish kshindakya. Ano kpoyrusin pundaknaya tputse kashap tushikchu anoma, anmunsha nlliz wasur mayungaktamcha.

El árbol de catahua crece en el bosque, es un árbol muy alto y hermoso. Tiene una resina blanca que se utiliza para aliviar la mordeduras de víboras, rayas e isulas. Sin embargo, es importante tener cuidado, ya que, si los niños tocan la resina y se la frotan en el ojo, éste se pondrá rojo y les causará ardor.



Mawa



Maw karutmunush kxonkiya, war wamanewcha, zap kamirna tuchingamama. Wayasnar kapaxa anmunsha muri. Mbaristaktamnaya, anmunsha nllur apiyunam, aranllam, kayupchem tinaknaya. Shituwmam suraktamnaya.

La topa crece en las purmas, tiene hojas anchas y su corteza es fácil de pelar. El palo es flemoso y liviano. Con la topa, se elaboran balsas y diferentes materiales educativos por ser un árbol suave. También se utiliza para dar suaves golpecitos en los pies del bebé para que camine y se sienta fuerte.



Yana



Yan nguztash kxontriya, wanuse pusayrushin ituraknaya kiz mucho stamama. Yanapa turayrusin stakchusin much kantsirap kiz ashkanya anmunsha patse tapzinkitamta. Ashpatam wanus kayanaramchu ano katunkanya.

El árbol del huito es una planta que crece en el monte, sus frutos verdes son utilizados para teñir el cabello y queda bien negro. El fruto maduro es para comer.



Yumbsa



Yumbas tsap chumbepdash tsipasri xiyakya.
Wanus chumbepi, wachsha chumbepdamta. Anpa
katungtsem iskitamna. Iyashuch chapar yumbasa
kchayrusin ptanripa mangawa anmunsha muritsa
ngurkanya. yupzingamamsha kchaktamnaya.

El achiote es un arbusto pequeño y bonito. Cuando su fruto madura y seca sus semillas se ponen de color rojo intenso y se usa en la cocina como colorante natural. Tiene propiedades medicinales y se utiliza como remedio para aliviar las infecciones y cicatrizar heridas en la piel. Se utiliza también, en celebraciones especiales del pueblo y como tinte para pintar la cara y el cuerpo.



Pushina



Pushin mbursish kxonkiya. Wash chumbepi kuras ashriya. Pushin wash istakya kpum shambatmama, anmunsha wazuzrich kuchakchu anom istaktamta, zupshishe yarkitamta.

La planta de sangre de grado crece en el monte y su resina es de color rojo. Esta resina tiene propiedades curativas especialmente para tratar heridas como los cortes con machete. Es un excelente desinflamante y ayuda al tratamiento de la gastritis.



Marewa



Marew chaprini kusit karishish ashriya. Tputs waknaya wanguyri yarpi atu. Ashpatam waknaya tarashi yutrita kapetpni atusna. Atitamnaya marewa wakchuch tuyamndakya yuw ashtachu anotse. Nllur patatmam watsta, karusatpa.

El toe tiene su flor en forma de campana. Los curanderos lo utilizan para curar, especialmente como purgante. También se dice que esta planta es alucinógena. Los niños no deben agarrarlo, ya que puede causarles mareos.



Purasha



Kizanur purasha tatsumkanya pzatsshu. Wanus yusiramchu pusaknaya. Puzaranchu tapoyrusin kusaknaya. Kusamachsha ipanersik ktaknaya. Nllur purustaku nda kusiku an ashpatam chuparin kusiru anush patatkachu ashkiya. An wasur mayungachu anom istaktamta.

El algodón es un arbusto que se siembra de la semilla, se cultiva y se cosecha. Luego se hila y nos sirve para hacer prendas. Para aliviar los sarpullidos que le salen al bebé en su nalguita, por la orina de una araña, se pone un emplasto con hojas de algodón.



Priripri



Piripir wanasri nlluram kanllom ichumamama, nda wanguytatru tamama. Piripir simirnllipan taritamta, kareyrusin mimipa isersin kzurta ashkanya. Yangnizpan taritamta.

Este variedad de **piripiri** es buena para que el bebé tenga las piernas fuertes y camine lo mas pronto posible. Para prepararlo, se saca la semilla, se chanca, se calienta y se coloca en las piernas del bebé por la madrugada cuando canta el gallo.



Pinyon Wambanmashi



Washe yakche warshu, tupta ashkachuch anush kshindakya wiri. Istakya zupshishema, kpumama, pututoma istaktamta, anmunsha tputs kusimam pinasaku anom waktamnaya. Wandzir tarcha washrinshini.

El piñón morado es una resina que se extrae de la hoja, es cristalina que puede curar la catarata. Se hecha una pequeña gota. Si se echa mucho irrita los ojos. Esta resina también cura la retención de orina y las picaduras de insectos, después de recibir el tratamiento hace dormir.



Pirimbri



Pirimbre kiyon atitamsincha; war zurungpanewa wansha kuwiz ashru ptsutatarya. Ksansem waknaya, anmunsha kiz kanesich tatsipro an waktamnaya ksaneyrusna nada kachiz pshtumama. Katungtsish pstaktamnaya wasapshun tupamama.

El jengibre que crece en las chacras es conocido como kion; es una planta que tiene hojas alargadas y semillas en forma de mano. Y es muy bueno para curar la gripe. Además, las mujeres que recién han dado a luz lo consumen. En las comidas, se utiliza para dar sabor.



Ewkaripto



Ewkatipto wazuran xiyakya, wasapshunsha kisa. Anpa panguktamnaya, sumasem yaktamnaya. Wayawa anmunsha tumbenmawa yayruch nllur ksanus tsutaru anom tunishngakche, pzupzom, yarpnich manku, mijitkich, anmunsha tuchimbrich ksoku anom istaktamta. Mindurat ashru pchazakya, kurapam istaktamta.

El eucalipto es un árbol recto, alto y con un olor muy agradable. Se utiliza como leña y madera en la construcción de las casas. Además, las hojas tiernas y las yemas de este árbol alivian las afecciones respiratorias como resfriados, asma, bronquitis, amigdalitis, neumonía, fiebre y reumatismo. Por esta razón, es considerado como el árbol de la vida.



Monille



Monlle wazurann xiyakya, irimyatamcha, istakya kushitashisch ksoku a noma, nasich ksoku, zupshikich anom istaktamta. Tasha, war istakya napich ksokun anoma, mijitkich anom istaktamcha. Kpum nda shambatku anom istakya. Wanuse masamurtayruch kapuxmam waritartamta.

El molle es un árbol grande que tiene propiedades medicinales, se utiliza para aliviar dolores de la vejiga, dolor de muelas, diarrea, problemas en el hígado y en los riñones. Además, la corteza y las hojas se usan para combatir el reumatismo, la artritis, problemas bronquiales y la amigdalitis, así como para ayudar en la cicatrización de heridas difíciles. Los frutos se aprovechan para hacer mazamoras.



Kina



Kina iyash tsapunni Peru tariya. Atitamsincha manginshuch psas zapi. In mangin eskutush tariya. Wayaprirnetsi yaknaya kasiru mariztamama. Natpursha in yasin kachinkachya, ashrucha ksuteni anmunsha tatsumeni nda tsipamama. Watam in yasin ichingo tuyamndakya.

La quina es originaria de Perú y está representado en el escudo patrio y simboliza una de las riquezas de nuestro país. Es conocida también como puyu sachá. El polvo obtenido de este árbol se llama quinina y ayuda a tener buen apetito. Sin embargo, la quina se encuentra en peligro de extinción, por lo que es importante su cuidado y la siembra de nuevas plantas.



Retama

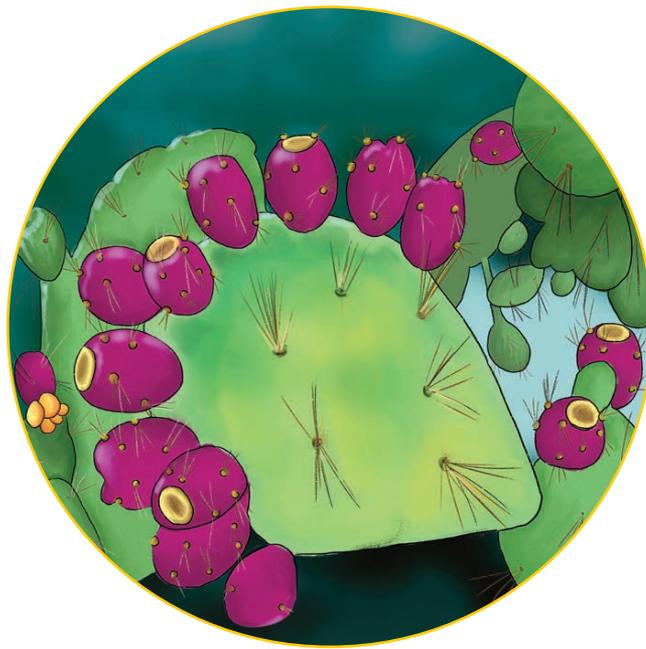


In yasin pzen pzen ashriya, chap psiyaru washnand kpushishirya. Kungumun wing kxonkiya, urutri chaptatru takya. Istakcha nllur mijitku anoma anmunsha napuz ksoku anoma. Ndatma zar yakchu chapo pusayruch kungush tamurakche. Anpasha charo, tashe mucho taprakche putturta, amb ashkuch istakya shipush waz tumirru ano ishuremama.

La retama es un arbusto silvestre que crece en las quebradas y florece en cualquier época del año, sus flores son amarillas y tienen forma de racimo. Para macerar se recogen las flores antes de la salida del sol y se remojan con el agua del río. Con este macerado, se lava la frente, la cara y la cabeza, esto ayuda a expulsar la mucosidad de las fosas nasales. También alivia la bronquitis severa y el reumatismo.



Kurishnaru



Kurishnay kxonkiya kung katuktataru wich pataru puza nashu. Tuna tamara ashtamarya. War zurungpanewa wapar taritamta, wanus psiyaru itru ashpatam chumbep, wambanmash ashkiya. Istakya sarambema, ktashom wasarmbiri, kurap kizprem istaktamta. Machpich takna anin purash kusama, ktamawa tushirkitamnaya.

El ayrampo es una planta silvestre originaria del Perú, crece en las quebradas, zonas pedregozas y secas. Se parece a la tuna, pero es más pequeña, las hojas son ovaladas con muchas espinas, sus flores pueden ser rojas o amarillas y los frutos de color rojo-morado. El ayrampo alivia enfermedades como el sarampión, varicela, escorbuto y la fiebre interna, además nos brinda su beneficio en el teñido de la bayeta, hilos para el tejido de mantas, ponchos, frazadas, fajas, chullos.



Munya



In nyasin kungumun wing kxonkiya, machpichi. Ksanmun o kaxiznun tsipamam pinasa. Istakya shpuz ksoku, napuz ksoku, chpama, manku nllitritmun wanguya anom istakya. Wan istakya wakra windur, putur, wanisar pachamama. Chchayruch mbam kassiyruch wanitri kind tsipakya

La muña es una planta que crece en las quebradas y en las alturas. Es muy resistente al calor y al frío. Además, tiene propiedades medicinales que puede aliviar el dolor del estómago, el reumatismo, las fracturas de huesos, y las hinchazones causadas por diferentes enfermedades. También es bueno para el control de parásitos externos en el ganado, como pulgas, piojos y garrapatas. En el caso de la papa, se utiliza la muña para protegerla de la polilla y la gusanera. Se cubre con esta planta en un lugar oscuro.



Runda



Runda upapchir, wizar ashru takya. Neh kasiru tatsumkana an andinshuchi. Pangnung tatumkanya nda wishun shungmama, machritatsi. Irakchewin urutri ne payuknaya, mikru machrita tupaxinxamama. Muchuz tpingaku, wits ksoku, kachiz pshtuku anom istakya. Kungushuch natsaku anom istaktamta.

La ruda es considerada como hembra y macho. Esta planta es cultivada por el hombre andino con la finalidad de protegerse contra los maleficios. Tiene un alto poder curativo para el dolor de cabeza, de oído y otros. Los comerciantes tienen la costumbre de hacer uso de la ruda, golpeando ligeramente sus mercaderías, para asegurar una rápida venta.



Arkaropo



In yasin arkarop zapan masach takya
wanitri kchitakya watam nda kapa kungo
zandkuwa. Wach istakya nllur shtuchku
anoma, wapaxrini kisa anmunsha kama.

El algarrobo es un árbol que vive muchos años y puede sobrevivir en tierras muy secas porque es fuerte y no necesita mucha agua. Además, sus semillas pueden curar el estreñimiento y sus vainas contienen una rica miel nutritiva.



Irimunga



Irimunga urutri wanasircha atinya “katungshish irimiya” anmunsha “Kisa”. Ichingrusin pakchusinn waras parat ashkanya. Irimungpa isersin sepichem patatkanya, wamam kungush tiringeruch wanasritamta. Nutsemich istakya.

El limón goza de la fama de ser un “alimento medicina y sabor”, porque tiene un alto contenido en vitamina “C” que ayuda a reforzar el sistema inmunológico. Esta fruta también previene enfermedades de las vías respiratorias. Tiene una fragancia y sabor muy especial que a todos les gusta. Con el limón se pueden preparar platos como el ceviche y limonada.



Warangu



In yasin kasiru wazurani, xixpur wazurantamta,
puza nda kapa kungo zandkiya kchitachu anoma.
Kanunkiya tarashish lka yap nda sin sinaku ambi.
Wanasnare ipusersin anpa tandapnuknaya
anmunsha mesawam tinaktamnaya.

El huarango es un árbol muy alto y fuerte que puede sobrevivir gracias a sus largas raíces en lugares con poca cantidad de agua. Su madera es muy dura y se utiliza para hacer muebles y pisos de las casas. Crece en el Valle de Ica, donde llueve muy poco o casi nada.



Arkornote



In yasin wazuran kanungmam waritarya.
Wanus wanasrewa, chapo pamam pinasa
watam wapzerush tapaymakuwa. In
yasin mbama zapshtakya kuchamama.
Zap zambushumb ashriya istakya putira
shtandamama.

El alcornoque es un árbol que puede llegar a ser muy alto. Sus frutos son unas bellotas y sus flores son muy difíciles de ver, ya que se esconden en entre las ramas. Su principal característica es su madera de gran dureza. Además su cortesa es conocida como el corcho que usamos para tapar las botellas.



Yasin kandira



Kandir urutri Amasoniyush takya. Tzakchuch mburish kshindakya ano washi atinya. In yasin kchitamam waritarya 100 masachi, kanungeru xiyakya 15 mitro wazuranrini. Kandira wash wirirni machtam zapan tinaknaya, ashrucha ashpatam iyashuch chapar tamapre ashritam takna Amasoniyshu anin ano tupaxnxayrusin kurik putaknaya.

El caucho es un árbol nativo de las selvas tropicales del Amazonas. Tiene la savia blanca lechosa conocida como látex. Este árbol puede vivir hasta 100 años y crecer hasta 15 metros de altura. La savia se utiliza en el procesamiento moderno del caucho y sigue siendo una fuente de ingresos para varias comunidades indígenas de la Amazonía.